



Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016
© De esta edición:
Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:
Salvador Grau Company
Daniel Gallego Hernández

82. La Enseñanza en Inglés de las Asignaturas de Urbanismo en Arquitectura de la Universidad de Alicante

*L. Serrano-Estrada; C. García Mayor; P. Martí Ciriquián;
A. Nolasco-Cirugeda; R. Pérez del Hoyo*

Departamento de Edificación y Urbanismo
Área de Urbanística y Ordenación del Territorio
Universidad de Alicante

RESUMEN. La enseñanza y el aprendizaje en materias de Urbanismo con una segunda lengua vehicular —en este caso en inglés—, suponen retos en cuanto a las metodologías y estrategias pedagógicas. El objetivo de esta investigación es reconocer dichos retos a partir de la puesta en común de la experiencia docente y discente de la reciente oferta de un grupo en inglés, dentro del contexto de las asignaturas obligatorias de Urbanismo del Grado en Arquitectura y del Grado en Fundamentos de la Arquitectura de la Universidad de Alicante. Así, se define un marco de reflexión en torno a, principalmente, tres cuestiones. Por una parte, identificar cuál es la motivación del alumnado para cursar asignaturas de Urbanismo en inglés; por otra parte, averiguar cuáles son las expectativas que se presentan de cara al inicio del curso tanto por parte del profesorado como de los estudiantes y, por último, poner de manifiesto los logros y dificultades detectadas tras la experiencia.

Palabras clave: urbanismo, docencia en inglés, English as the medium of instruction (EMI), English for content and language integrated learning (CLIL).

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Problema

Frente a los cambios que acontecen, no sólo en la sociedad Española donde cada vez más educandos muestran interés por adquirir conocimientos propios del ámbito Arquitectónico en inglés, sino en el proceso de internacionalización del contexto universitario docente y las nuevas formas de armonización de la educación con el denominado “Plan Bolonia”, es pertinente poner en debate las expectativas, los logros y, sobre todo, las dificultades que supone, para docentes y discentes, la reciente oferta de docencia en inglés en materias de Urbanismo en el contexto de la Universidad de Alicante.

La oferta de un grupo en inglés de una asignatura que tradicionalmente se imparte en castellano y cuya expectativa inicial es conseguir una inmersión total en el idioma, supone dificultades por varias casuísticas que, con rasgo general, podrían clasificarse en dos: el manejo de la lengua por los no nativos y la capacidad de interactuar en un contexto docente universitario. En primer lugar, el nivel de inglés de ambos, docentes y alumnos, repercute directamente en ambos procesos: de enseñanza y de aprendizaje. La comunicación bidireccional entre los alumnos y el profesorado que, en lengua nativa surge —generalmente— de forma natural, se vuelve compleja cuando un segundo idioma se utiliza como lengua vehicular. En segundo lugar, están los motivos psico-sociales que tienen que ver con la personalidad de los interlocutores y la voluntad de preguntar dudas o plantear reflexiones de carácter público; sobre todo si se trata de utilizar el vocabulario especializado de la asignatura que, frecuentemente, los alumnos desconocen incluso en su propia lengua nativa.

Es así que la presente investigación tiene por objeto reconocer dichos retos y dificultades a partir de la puesta en común de la experiencia docente y discente de la reciente oferta de un grupo en inglés, dentro del contexto de las asignaturas obligatorias de Urbanismo del Grado en Arquitectura (GA) [1] y del Grado en Fundamentos de la Arquitectura (GFA) de la Universidad de Alicante. Específicamente, el trabajo aborda la experiencia obtenida durante el desarrollo del curso 2014-2015 en las asignaturas Urbanismo 1, Urbanismo 2 y Urbanismo 4 que se imparten durante el segundo cuatrimestre del segundo, tercer y cuarto año, respectivamente.

1.2. Revisión de la literatura

En el año 1999 se establece en Bolonia un acuerdo para armonizar el sistema universitario en el ámbito Europeo con la firme idea de fomentar la movilidad entre las distintas universidades mientras que la formación se recondujera hacia una línea en dirección a las necesidades propias del mercado laboral actual [2]. En aras de consolidar esta propuesta de armonización y apoyándose en el estatus del inglés como lengua franca (ELF), se ha implantado la utilización de este idioma como vehículo de instrucción en la docencia de numerosas universidades Europeas, tal como ocurre en la Universidad de Alicante [3].

La aproximación educacional donde el contenido curricular se aborda a partir de una lengua vehicular extranjera —en este caso, en inglés— se define con el término CLIL —*Content and Language Integrated Learning*— o AICLE —Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras— [4] [5]. El término se adopta como un concepto que abarca transversalmente diversas metodologías docentes y cuyo objetivo principal es el de prestar atención a ambos: el tema y el lenguaje vehicular de enseñanza. La relevancia de este concepto radica, principalmente, en la distinción entre la experiencia de enseñanza en inglés en materias de Urbanismo y la enseñanza exclusivamente de idiomas o de una asignatura en lengua nativa. Cabría incidir en esta diferenciación ya que, investigaciones previas incluso sugieren que este tipo de docencia contribuye en muchas ocasiones a mejorar la experiencia de aprendizaje debido, principalmente, al estímulo y motivación del profesorado frente a la presión asumida en cuanto a identificar un enfoque de enseñanza doble que asegure un comportamiento de aprendizaje adaptativo [5]. En el contexto universitario, el término directamente asociado al inglés como medio de instrucción: EMI, *English as a Medium of Instruction*, se apoya más en el contenido de la asignatura que se aborda en inglés que en el propio idioma [3]. Ambos conceptos están en la mira de investigadores y docentes pero, en cualquier caso, la labor del profesorado ante la enseñanza de asignaturas en inglés consiste, en gran medida, en identificar un formato y/o método de enseñanza que invite al discente a interactuar cognitivamente y de forma simultánea con ambos, el lenguaje y el contenido.

1.3. Propósito

Se parte de la hipótesis de que, actualmente, las expectativas del alumnado y del profesorado en cuanto a la experiencia de aprendizaje y docencia en inglés en materias de Urbanismo en la Universidad de Alicante, están estrechamente relacionadas con el grado de inmersión en el propio idioma más que del propio contenido técnico de la asignatura. Esta hipótesis responde a una preocupación, consecuencia de abordar un tema en una segunda lengua. Así, el principal objetivo de esta investigación es reconocer cuáles son las expectativas, motivaciones, logros y dificultades, tanto de docencia como de aprendizaje, para así obtener una visión tanto objetiva como crítica del estado de la cuestión de la enseñanza de contenidos en inglés expresamente en materias de Urbanismo.

De lo anterior, es posible llevar a cabo una reflexión sobre cuáles son las necesidades actuales en cuanto a las competencias de los docentes y discentes para poder establecer estrategias de mejora y pautas de partida para futuras experiencias.

2. METODOLOGÍA

El presente trabajo se apoya principalmente en una encuesta realizada a los alumnos el último día de clase, sin embargo, el diálogo entre el profesorado y la puesta en común de objetivos, expectativas y alcances de cada asignatura nutre la información aportada por los discentes. Así, la metodología utilizada para abordar

esta investigación se puede sintetizar en tres fases. En primer lugar, se recogen datos e información al final de curso que permitan conocer cuál es la competencia lingüística y motivación del alumnado y del cuerpo docente respecto a la enseñanza de las asignaturas de Urbanismo en inglés, así como averiguar qué expectativas se han cubierto y qué dificultades se detectaron a lo largo del curso. En segundo lugar, a partir de reuniones periódicas del profesorado, se ponen en común las expectativas iniciales, los objetivos y métodos de trabajo y las impresiones del progreso de las asignaturas. Por último, se evalúan los resultados obtenidos en cada fase.

2.1. Instrumentos de trabajo

Para identificar las cuestiones relativas tanto al perfil lingüístico del alumnado como sus motivaciones y expectativas para cursar asignaturas de Urbanismo en inglés, se realiza una encuesta titulada “*Urbanism taught in English. Student’s survey*” mediante la herramienta *Google Forms* (Fig. 6). Esta encuesta se envía a los alumnos de los tres grupos de asignaturas en inglés —U1, U2 y U4— por correo electrónico, permitiéndoles responderla de forma ágil e inmediata.

El formulario se distribuye entre el alumnado durante la última semana lectiva de las asignaturas en cada caso. Una vez respondidas las encuestas, *Google Forms* recoge el contenido de manera automática y centraliza la información en un único documento de hoja de cálculo, facilitando así el proceso de análisis de datos.

Fig. 6 Imagen del formulario tipo realizado con la aplicación informática de *Google Forms*. Elaboración propia

The image shows a Google Forms survey titled "Urbanism taught in English_ Students' survey". The form is divided into several sections:

- Subject Name ***: A required dropdown menu with options: Urbanism I, Urbanism II, and Urbanism IV.
- Last name, Name ***: A text input field for the respondent's name.
- What is your English-language level? ***: A required question with radio button options:
 - I have difficulty understanding both spoken and written English
 - I understand spoken and written English but I still have some difficulties
 - I have no difficulty understanding and speaking English
 - I am bilingual / native English speaker
- Do you hold an official English language certificate? ***: A required question with radio button options:
 - No, I don't
 - Yes, A1 or equivalent
 - Yes, A2 or equivalent
 - Yes, B1 or equivalent
 - Yes, B2 or equivalent
 - Yes, C1 or equivalent
 - Yes, C2 or equivalent
 - Other: [text input]
- Have you previously matriculated into any of the Urbanism subjects at the University of Alicante or anywhere else? ***: A required question with radio button options:
 - Yes
 - No
- If the answer is positive, please explain when you matriculated into the subject.**: A text input field.
- Continue >**: A button to proceed to the next question.
- Powered by Google Forms**: A logo at the bottom left.

The main content area of the form contains several questions:

- Why did you decide to take part of the Urbanism (I, II or IV) English group? Select the option that best fits your motivation.**: A question with radio button options:
 - The English group fitted better my schedule
 - To improve my English language skills
 - To seek an English-language accreditation
 - Other: [text input]
- Looking back, which were your EXPECTATIONS AT THE BEGINNING of the Urbanism (I,II or IV) course while being part of the English group? Please explain your answer (max. 400 characters)**: A text input field.
- Which expectations do you think were met and which were not fully met? Please explain your answer (max. 400 characters)**: A text input field.
- Briefly explain the challenges -related to language- you have encountered during the Urbanism (I, II or IV) course. (max. 400 characters)**: A text input field.
- What do you think could be improved in the teaching and learning experience of the Urbanism subjects taught in English. (max. 400 characters)**: A text input field.
- Did you ACHIEVE the expected level of English? ***: A required question with radio button options:
 - Yes
 - No
- Please explain your previous answer (max. 400 characters)**: A text input field.

At the bottom of the form, there are "Back" and "Submit" buttons, a progress indicator showing "100% You made it!", and a footer note: "Never submit passwords through Google Forms."

La encuesta propuesta al alumnado consta, fundamentalmente, de preguntas que pretenden abordar cuatro categorías principales de información:

- El perfil general del alumnado.
- El nivel de inglés de los estudiantes, tanto acreditado como percibido — el nivel que el alumno reconoce en sí mismo para desenvolverse y comunicarse en inglés—.
- Las motivaciones de los estudiantes para cursar la asignatura de Urbanismo —U1, U2 o U4— en inglés y las expectativas principales frente a la experiencia.
- Valoración de las expectativas iniciales. Identificar si éstas fueron alcanzadas y reconocer las dificultades en cuanto a la inmersión del alumno en el idioma inglés.

2.2. Descripción del contexto y de los participantes

Esta investigación se lleva a cabo en un marco de trabajo que engloba tanto al profesorado como al alumnado de los grupos en inglés de las asignaturas pertenecientes al Área de Urbanística y Ordenación del Territorio que se imparten en el primer cuatrimestre, del segundo, tercero y cuarto curso —U1, U2 y U4—, respectivamente, impartidas durante el curso académico 2014-2015.

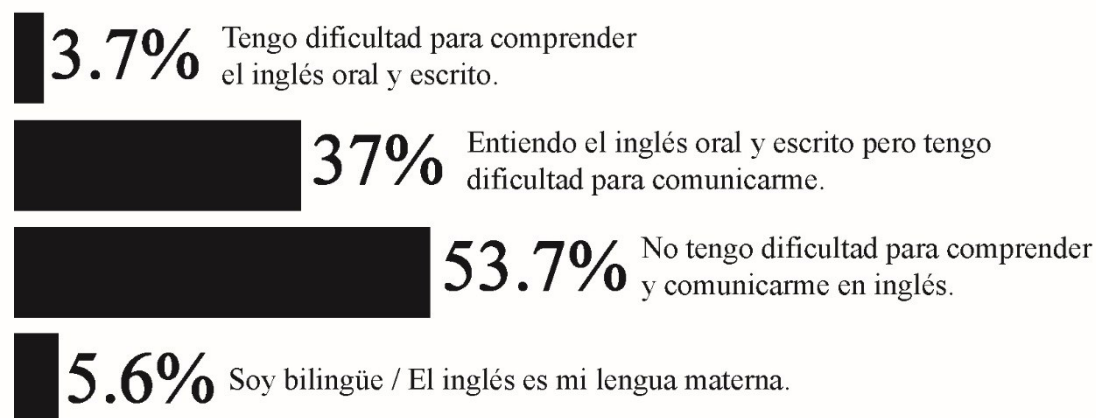
Por una parte, se trata de un perfil docente con experiencia en la enseñanza del Urbanismo en el ámbito universitario y cuya lengua principal es el castellano. Todos poseen acreditación de competencia lingüística avanzada en inglés —niveles C1 y C2 según el Marco Europeo de Referencia— y lo habían utilizado en el ámbito de la publicación de la investigación y las relaciones con otras instituciones internacionales pero pocas veces en conferencias, clases o la comunicación en el aula con estudiantes, más allá de facilitar determinada información a alumnos ERASMUS que se integraban habitualmente a las clases de Urbanismo en castellano.

Por otra parte, el número total de alumnos entre los tres grupos que, de manera voluntaria, han participado en la encuesta es de cincuenta y cuatro, dentro de los cuales, el 20% corresponde a estudiantes visitantes ERASMUS —programa de movilidad entre universidades Europeas pertenecientes al Espacio Europeo de Educación Superior—.

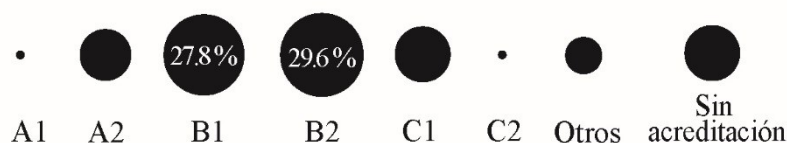
De entre los alumnos entrevistados se observa como predomina un perfil lingüístico medio-bajo acreditado con niveles de Inglés B1 y B2 o equivalente según el Marco Europeo de Referencia (Fig. 7). Sin embargo, aunque existe un abultado volumen de estudiantes cuyo nivel de inglés no está acreditado, la mayoría de los estudiantes afirman no encontrar dificultad para comprender y comunicarse en inglés —nivel de inglés percibido—.

Fig. 7 Perfil lingüístico de los estudiantes participantes en las encuestas. Elaboración propia

Nivel de inglés percibido por el alumnado



Nivel de inglés acreditado: Cambridge o equivalente



Cabría además puntualizar que el 53.7% del alumnado encuestado ha cursado previamente asignaturas en materias de Arquitectura cuya docencia se ha impartido en inglés. Esto significa que, en teoría, un poco más de la mitad de los estudiantes estaban, hasta cierto punto, familiarizados con términos arquitectónicos al inicio del curso.

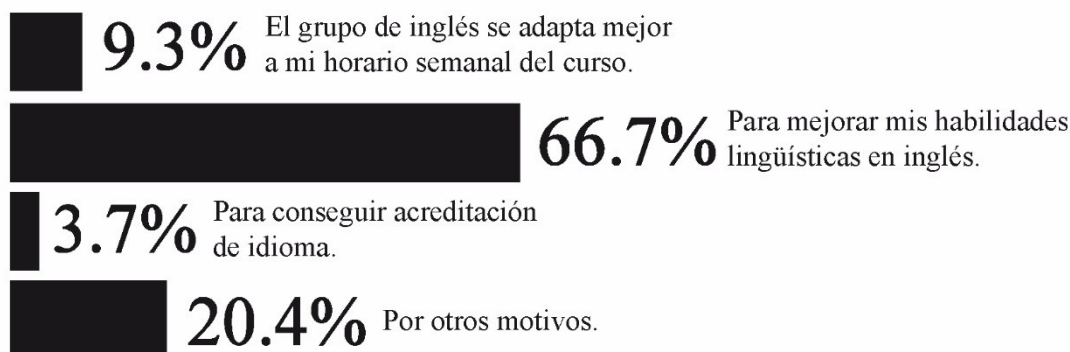
3. RESULTADOS

3.1. Cuestiones relativas al alumnado

En las encuestas se ha podido constatar que el nivel lingüístico general del alumnado es de medio-bajo. Asimismo, se hizo evidente que la principal motivación para matricularse en el grupo en inglés de Urbanismo es mejorar habilidades propiamente lingüísticas (Fig. 8). Estas dos cuestiones se ven reforzadas por las expectativas del alumnado en cuanto al grado de inmersión en el idioma, dado a que los estudiantes se incorporan al grupo con el objetivo concreto de progresar en el dominio del inglés. Otros motivos que fueron expresados por los participantes para cursar Urbanismo en inglés se refieren a otras circunstancias dentro de las cuales cabría destacar, por un lado, aquellos alumnos visitantes que comprenden mejor el inglés que el español y, por tanto, prefieren cursar la asignatura en este idioma; por otro lado, los alumnos “locales” motivados principalmente por el reconocimiento en créditos y/o la acreditación del idioma que supone el cursar un cierto número de créditos en inglés, y; por último, los

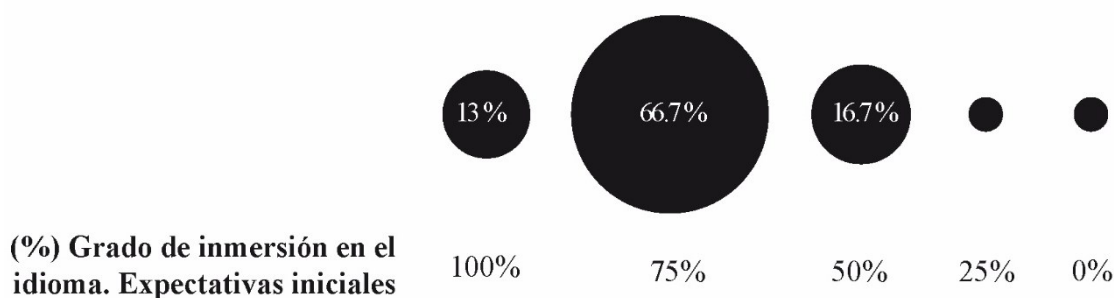
alumnos que se matricularon en el grupo de inglés debido a que los otros grupos ofertados se impartían en horarios incompatibles con el horario semanal del curso.

Fig. 8 Principales motivaciones del alumnado para cursar asignaturas de Urbanismo en inglés. Elaboración propia



En cuanto a las expectativas iniciales del alumnado respecto al grado de inmersión en el idioma (Fig. 9), sólo el 13% manifestó el haber iniciado el curso esperando que el curso en su totalidad —100%— se desarrollase en inglés. Sin embargo, la mayor parte de los estudiantes —incluyendo gran parte de alumnos visitantes— partieron de la expectativa de que el grado de inmersión en el idioma inglés fuese del 75% durante el desarrollo del curso.

Fig. 9 Expectativas iniciales del alumnado respecto al grado de inmersión en el idioma inglés durante el desarrollo de la asignatura. Elaboración propia



Ahora bien, según los resultados de las encuestas, el 76% del alumnado manifestó, al final del curso, el haber alcanzado satisfactoriamente el grado de inmersión inicialmente esperado. Sin embargo, los estudiantes muestran inquietudes que cabría enumerar como posibles puntos de reflexión a futuro. En primer lugar, dado que los ejercicios del curso se elaboraron en equipos de al menos tres estudiantes, los alumnos pertenecientes a grupos con, por lo menos, un estudiante visitante y sin conocimiento del castellano, reconocen que esto contribuyó significativamente al grado de inmersión en el inglés por la necesidad que supone el utilizar el inglés como lengua vehicular para la comunicación dentro del equipo. En segundo lugar, una observación recurrente en las encuestas respecto

a las dificultades encontradas al cursar la asignatura en inglés fue que los alumnos, en general, encuentran dificultades para exponer en público y explicarse de forma fluida abordando temas relativos al Urbanismo. Igualmente, las diferencias entre el nivel de inglés de los participantes de un equipo que, en algunos casos era especialmente bajo, propiciaban un sentimiento de frustración en el momento de consensuar la forma de abordar un ejercicio por la dificultad en la comunicación de ideas al resto de los integrantes del equipo. Los alumnos reconocen que esto supone un reto añadido a la resolución del propio ejercicio de la asignatura. Por último, cabe señalar que los alumnos —sobre todo los “locales”— valoraron de forma muy positiva la posibilidad de intervenir o preguntar en cualquier momento en castellano.

3.2. Cuestiones relativas al profesorado

La puesta en común de objetivos, expectativas y resultados obtenidos durante el curso, según el profesorado, se ha llevado a cabo, fundamentalmente, en sesiones de trabajo de las cuales se sintetizan los puntos más relevantes a continuación.

Por una parte, en cuanto a los objetivos planteados específicamente para el desarrollo del curso en inglés se enumeran los siguientes:

- Llevar a cabo un desarrollo correlativo en cuanto a los contenidos de las asignaturas entre los grupos de inglés y español.
- Impartir sesiones teóricas en inglés en su totalidad, reservando incisos temporales durante el horario de clase para resolver dudas individuales en castellano en cuanto a lo que se refiere a la terminología específica y otros conceptos complejos.
- Incentivar al alumno a interactuar con los compañeros en inglés dentro del aula.
- Fomentar la utilización de términos específicos de la materia en inglés durante las exposiciones de trabajos y coloquios breves liderados por los alumnos.
- Incidir en la importancia de expresarse correctamente y tomar en cuenta, como parte de la evaluación de los trabajos de curso, la voluntad y capacidad de transmitir de manera sintética y lingüísticamente correcta en inglés; sobre todo para los ejercicios cuyo formato requería escritura y/o preparación previa del discurso.
- Incentivar al alumno a participar en el aula. Para ello es preciso fomentar un ambiente de aprendizaje que dé lugar la tolerancia frente a cometer errores o a la falta de precisión en el idioma inglés.

Por otra parte, en relación con a las expectativas iniciales del profesorado frente a la asignatura a impartir en inglés, cabría destacar ciertas cuestiones que resultaron relevantes en la evaluación final de la experiencia. Desconociendo el perfil de inglés del alumnado, se esperaba un grado de inmersión en el idioma inglés de un 50%. Un planteamiento inicial fue desarrollar las sesiones teóricas en inglés y las sesiones prácticas en castellano; sin embargo, este porcentaje de

inmersión se fue adaptando al perfil de los alumnos y a las revisiones de los trabajos por equipos.

Por último, era previsible contar con una mayor cantidad de alumnos visitantes que en años anteriores en respuesta a una reciente oferta de docencia en inglés de modo más generalizado en otras asignaturas de la titulación, lo que permite matricularse en determinados cursos de docencia impartida íntegramente en este idioma. De la puesta en común de la experiencia se ha podido constatar que los alumnos visitantes con poco o ningún conocimiento de castellano resultaron ser un potente motor para mantener, en general, un buen grado de inmersión en el idioma vehicular y crear la necesidad de comunicación en ese idioma común.

4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Aunque podría parecer que los fenómenos de internacionalización y la globalización del mercado laboral motivarían a los alumnos a formar parte de un grupo en inglés, que les permitiera adquirir conocimiento de terminología técnica y específica del campo de estudio que les ocupa; se ha podido constatar que la mayor parte del alumnado que se matricula en los grupos ofertados en inglés en materias de Urbanismo, lo hace con el objetivo principal de mejorar en el propio idioma y no necesariamente para incrementar su conocimiento en materia de Urbanismo.

Aun así, los alumnos valoran de forma muy positiva la consecución de los objetivos del curso en inglés que establecen los docentes, incluso después de admitir que el cursar la asignatura de Urbanismo en inglés implica una complejidad y un esfuerzo añadidos por no ser la lengua materna de la totalidad de los estudiantes.

Ahora bien, en cuanto al perfil del alumnado, se identificaron ciertas singularidades que condicionaron de forma determinante la experiencia y que valdría la pena explicar de forma más detallada. En primer lugar, el alumnado no es totalmente heterogéneo, y en cada clase se ha producido una situación recurrente donde, de todo un grupo, uno o dos alumnos no pueden comunicarse en castellano. Esto presenta una doble ventaja: primero, el profesorado se ve obligado a mantener el inglés como lengua vehicular tanto en las clases teóricas como en las prácticas y, segundo, se ha podido observar que el resto de los alumnos se esfuerzan por comunicarse con ellos en inglés, intentando hacerlo de una forma más meticulosa y concienzuda. Sin embargo, el nivel general medio-bajo de los estudiantes “locales”, en numerosas circunstancias lleva al profesorado a cambiar al castellano para explicitar un concepto específico. Esta cuestión deriva en la repetición del contenido de la asignatura en dos idiomas diferentes, con la consecuente pérdida de atención de aquellos que no comprenden el castellano y la desmotivación de los alumnos que, con mejor nivel, ya las han entendido. De este modo, las explicaciones toman más tiempo del programado propiciando un desfase temporal entre el avance de los contenidos que se abordan entre los grupos de castellano y los de inglés.

Enlazando con la idea anterior, cabría reconocer que, en los ejercicios realizados en clase y los trabajos realizados en equipo por los alumnos, también se ha observado cierto desfase tanto en la cantidad de tiempo que los estudiantes necesitan para realizarlos como en el volumen de trabajo desarrollado por los equipos que utilizan el inglés como lengua vehicular respecto a los grupos que cursan la asignatura en castellano. Esto responde, principalmente, a la labor añadida de traducción y revisión lingüística previa a la entrega del trabajo que, además, no cuenta con el apoyo de personal especializado que pudiera apoyar a los alumnos en las dudas que surgen a este respecto. Así, el docente, tiene, en ocasiones, la doble tarea de corregir el contenido y la forma de expresar los conceptos desarrollados en el trabajo con el fin de que sean lingüísticamente aceptables. Pese a esto, los alumnos que han participado en la encuesta manifestaron su satisfacción por haber incrementado sus habilidades lingüísticas para expresarse y comunicarse en inglés.


Todo lo expuesto anteriormente lleva a ratificar la hipótesis de partida. La motivación del alumnado por cursar asignaturas de Urbanismo en inglés está muy vinculada al interés por mejorar en la propia lengua.

5. DIFICULTADES ENCONTRADAS

El nivel de idioma del alumnado ha supuesto un reto en varios sentidos: el tiempo necesario de desarrollo de un tema que deriva en un desfase temporal entre el grupo de inglés y aquellos que se imparten en castellano. Esta cuestión es más evidente en las sesiones prácticas donde el profesor ofrece un seguimiento personalizado al desarrollo de un ejercicio del curso ya que, en caso de que los miembros de un equipo determinado presenten dificultades para expresarse y preguntar sus dudas en inglés, es necesario volver a explicar los conceptos impactando sobre todo en el tiempo asignado para la corrección y desplazando temporalmente la revisión del resto de los trabajos de otros alumnos. Todo esto sin contar con las dudas que quedan sin resolver.

Los alumnos coinciden en que la elaboración de un listado colaborativo de vocabulario básico con términos de Urbanismo en inglés y su respectiva equivalencia en español. En principio, este glosario colaborativo se ha comenzado a desarrollar en el curso 2014-2015 pero no ha suscitado el interés suficiente entre el alumnado debido, posiblemente, a que la participación en éste era de carácter voluntario.

Fig. 10 Fragmento del glosario colaborativo, realizado por los alumnos durante el curso 2014-2015, de términos en inglés relacionados con el Urbanismo. Elaboración propia

Category	English term	Definition	Spanish term	Example of use in a sentence	Image
GT	LANDSCAPE	An area, as perceived by people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors	PAISAJE	The quality and diversity of European landscapes constitute a common resource, and is important to co-operate towards its protection, management and planning	
	BENCH	A long seat for several people, typically made of wood or stone.	Banco	People use to seat on chairs and benches in Explanada, Alicante.	
	STREET	Road in a town or village which has houses or other buildings along it and which usually has pavement on each side of it.	CALLE	I walked down the most common street of Alicante on Sunday morning	
	BRIDGE	Is a structure that is built over a river, railway, road etc so that people or vehicles can cross from one side to the other.	PUENTE	We walked across the little bridge over the stream.	
	BOULEVARD	Wide street in the city, usually with trees along the sides of it.	BULEVAR	I walked along the boulevards of Paris.	
	DISTRICT	Particular area of a town or country, especially one which has special or recognizable features.	DISTRITO, REGIÓN	She lived off the main shopping district in a back lane working class.	
	LEDGE	horizontal surface projecting from a low wall, cliff, or other surface which separates beach of promenade	PASEO	Tired people sometimes sit on the ledge when the benches are busy	
	CHARACTER	Special physical characteristics of a structure or area (e.g. architecture, landscaping, natural features, open space, types and styles of housing, number and size of roads and sidewalks) that set it apart from its surroundings and contribute to its individuality.	PERSONAJE	The old character of the area	
	Grove	A small wood or other group of trees	Arboleda	The town operates a park, island grove park, located in the southeast of town.	
	Compact city	Promotes relatively high residential density with mixed land uses. It is based on an efficient public transport system and has an urban layout which – according to its advocates – encourages walking and cycling, low energy consumption and reduced pollution. A large resident population provides opportunities for social interaction as well as a feeling of safety in numbers and eyes on the	Ciudad compacta	Compact cities were created by the idea of sustainable urban planning in many countries of Europe.	

La invitación a los alumnos a participar utilizando el inglés como idioma principal, sobre todo en el contexto del aula, supone una dificultad añadida en cuanto al desarrollo de la clase. La disposición y la personalidad de los estudiantes son dos cuestiones que, por descontado, entorpecen o facilitan la transmisión del conocimiento en cualquier idioma, más aún si se trata de un segundo idioma, como suele ocurrir en la mayor parte de los casos de nuestros grupos. Este problema se agudiza si se solicita, por ejemplo, a dos alumnos “locales” el comunicarse en inglés dentro del aula.

El vocabulario especializado es, en muchas ocasiones, desconocido por los alumnos incluso en su primer idioma. Esto supone una doble complejidad dado a que, por una parte, algunos términos se refieren a dos definiciones distintas, dependiendo del contexto en el que se trata el tema y, por otra parte, el componente cultural propio del estudiante juega un papel esencial en la forma de adoptar los conceptos.

6. PROPUESTAS DE MEJORA

- El apoyo de las clases teóricas utilizando material audiovisual de forma recurrente puede contribuir positivamente a la experiencia de aprendizaje en inglés por dos motivos fundamentales: por una parte, expondría a los alumnos a distintos acentos y formas de expresarse y, por otra parte, enriquecería el vocabulario que a priori se introduce en clase.

- El glosario colaborativo a desarrollar por los propios alumnos durante el transcurso del curso con los conceptos abordados en clase es fundamental y, por tanto, debería ser un ejercicio puntuable dentro de la evaluación de la asignatura.
- La previsión de grupos donde el número de alumnos matriculados sea limitado —de 20 a 25 alumnos— y el establecimiento de un criterio de acceso al grupo en inglés en base a un nivel lingüístico suficiente que permita al alumno desenvolverse en el contexto de la asignatura, son dos aspectos que contribuirían muy positivamente al proceso de enseñanza y aprendizaje.

7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

La oferta de grupos en inglés para las asignaturas de Urbanismo ha sido bien recibida tanto por los alumnos del GA y del GFA de la Universidad de Alicante; así, pareciera pertinente dar continuidad a esta investigación en aras de mejorar la experiencia docente y discente.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- [1] A. B. González Avilés, J. Alvado Bañón, A. L. Galiano Garrigos, M. C. García Mayor, M. Salvador Landmann, A. Nolasco Cirugeda, L. Serrano Estrada, P. Martí Ciriquíán, and C. L. Marcos Alba, “Red de coordinación en la implementación eficaz de las asignaturas en inglés en la titulación de Arquitectura,” in *Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente*, J. D. Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, and N. Pellín Buades, Eds. Alicante: Vicerectorado de Estudios, Formación y Calidad. Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)Universidad de Alicante., 2015, pp. 1767–1833.
- [2] C. Ruiz and C. Martín, “Innovación docente en la Universidad en el marco del EEES,” in *Educatio*, 2005, vol. 23, pp. 171–189.
- [3] T. Morell, M. Alesón, D. Bell, P. Escabias, M. Palazón, and R. Martínez, “English as the medium of instruction: a response to internationalization,” in *XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria [Recurso electrónico]: El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad*, 2014, pp. 2608–2631.
- [4] C. Dalton-Puffer, “Content-and-Language Integrated Learning: From Practice to Principles?,” *Annu. Rev. Appl. Linguist.*, vol. 31, pp. 182–204, 2011.
- [5] D. Marsh, “English as medium of instruction in the new global linguistic order: Global characteristics, local consequences,” *METSMAc*, no. 2005, pp. 29–38, 2006.